

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И
ИННОВАЦИЙ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

ТЕРМЕЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ



«У. Арифжанов»

Ректор

Термезского

государственного университета

А. Марахимов

2023 год

УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

(для студентов 4 курса дневной формы обучения)

Область знаний: 100000 – Гуманитарная

Область образования: 120000 – Педагогика

Направление образования: 5112500- русский язык в иноязычных
группах

ТЕРМЕЗ – 2023

| | | | |
|---|------------------------------|---------------------------|-----------------------------------|
| Код дисциплины/ модуля | Учебный год 2023-2024 | Семестр V11 | ECTS-кредиты 3 |
| Тип дисциплины/ модуля Дисциплина по выбору | Язык обучения Русский | | Количество часов в неделю 4 |
| Название дисциплины | Аудиторные занятия (часы) | Самообразование (часы) | Всего нагрузка (часы) |
| Теория и практика перевода | 22 | 68 | 90 |

I. Содержание дисциплины

Целью данного курса является показать возможности современного переводческого инструментария в его подлинности конкретным задачам.

Задачами данной дисциплины являются:

- формирование знаний, умений и навыков, которые помогут студенту овладеть об основных проблемах перевода и способах их решений в зависимости от основной переводческой стратегии; о классификации переводов и других видов переводческой деятельности; об основных понятиях дисциплины;
- проверка понимания студентов художественного текста с помощью системы заданий; прочтение, понимание художественного смысла и анализ отдельных лирических и драматических произведений русской литературы XX века;
- анализ образной системы, идейно-тематической проблематики, композиции и средств художественной изобразительности литературных произведений XIX и XX века;
- формирование культуры художественного восприятия литературы и формирование у студентов художественного вкуса;
- обучение адекватному восприятию художественных произведений как специфических форм национальной и общечеловеческой духовной культуры.

В ходе изучения данной дисциплины бакалавр должен:

- знать:** о специфике подхода к переводу в отечественной, российской и западной традиции;
- уметь использовать:** терминологический аппарат для анализа художественного текста;

обладать навыками: анализа переводного текста с позиции его роли в контексте конкретной культурно-исторической ситуации, словарной работы.

III. Основная теоретическая часть (лекционные занятия)

Тема 1. Перевод как коммуникативный акт.

Место переводчика в межкультурной коммуникации. Разная постановка вопроса о «духе» и «букве» в разные эпохи. Роль переводческого метода в истории. История переводческих методов и тенденций в России XVIII-XIX вв. Первый последовательный теоретик прозаического перевода – Иринарх Введенский. Создание издательства «Всемирная литература» и начало советской переводческой школы. Борьба с буквализмом. Выпадения буквализма из поля зрения теории. «Осваивающие» и «очуждающие» тенденции в практическом переводе.

Тема 2. Особенности переводческой деятельности в современном мире. Психолингвистическая характеристика видов перевода. Личность переводчика (лингвистическая, психологическая, интеллектуальная), «социальная» характеристика.

Тема 3. Перевод и другие виды языкового посредничества. Методологические и теоретические основы перевода как многоаспектного вида межкультурной коммуникации. Лингвистические и экстралингвистические аспекты письменного и устного перевода.

Тема 4. Перевод в контексте межязыковой и межкультурной коммуникации. Социолингвистические, культурологические детерминанты адекватности и эквивалентности перевода. Этносоциальные и культурно-исторические ценности и их адекватная передача при переводе.

Модели перевода и переводческие трансформации применительно к различным функциональным стилям и жанрам.

Прагматические аспекты перевода, прагматическая адаптация перевода. Машинный и автоматизированный перевод. Редакция машинного перевода.

Оценка перевода. Методы оценки качества перевода.

III. Указания и рекомендации к практическим занятиям

В задачи практических занятий входит проверка полученных на лекционных занятиях теоретических знаний, их закрепление, применение полученных в ходе изучения теории умений и навыков.

Рекомендуется использовать следующие формы проведения практических занятий: коллоквиум, семинар, занятие-практикум, занятие-конференция, занятие - круглый стол.

Рекомендуемая тематика для практических занятий:

1. Историческая эволюция переводческой деятельности.
2. Перевод в современном мире.
3. Общая характеристика современной теории перевода.
4. Основные виды перевода.
5. Понятие эквивалентности в переводе.
6. Передача значений языковых единиц в переводе.
7. Проблема оценки качества перевода.
8. Методы описания процесса перевода.

Примечание: При составлении рабочей программы по данной дисциплине темы практических занятий должны быть определены в соответствии часами, выделяемыми для практических занятий.

| Темы для проведения практических занятий | часы |
|--|-------------|
| 1. Историческая эволюция переводческой деятельности. | 2 |
| 2. Перевод в современном мире. | 2 |
| 3. Общая характеристика современной теории перевода. | 2 |
| 4. Основные виды перевода. | 2 |
| 5. Понятие эквивалентности в переводе. | 2 |
| 6. Передача значений языковых единиц в переводе. | 2 |
| 7. Проблема оценки качества перевода. | 2 |
| Всего: | 14 ч |

V. Самостоятельное образование и самостоятельная работа

12. <http://www.ifo.gav.ru>.

13. www.gramota.ru

14. <http://www.rvb.ru/>

15. <http://izyonet.uz/ru/library>

16. <http://naulib.uz/>

17. <http://ek.nuu.uz/>

2. Шадурский В.В. Введение в литературоведение. Москва, 2005.

Дополнительная литература:

3. Мирзиёв Ш.М. Критический анализ, жесткая дисциплина и персональная ответственность должны стать повседневной нормой в деятельности каждого руководителя. – Т.: «Узбекистон», 2017. – 104 с.
4. Мирзиёв Ш.М. О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан – URL.: <https://uz.uz/ru/documents/e-strategii-deyatvuy-re-falhozhetim-saxtavi-respublika-uzb-08-02-2017>
5. Мирзиёв Ш.М. Вместе создадим благополучное и свободное демократическое государство – Узбекистан. - URL.: <http://uz.uz>
6. Мирзиёв Ш.М. Великое будущее построим вместе с отважным и благодарным народом. – URL.: <http://uz.uz>
7. Фесенко Э.Я. «Теория литературы», М.: Наука, 2008.
8. Материалы из глобальной сети Интернет. www/lib.ru – Библиотека М.Моншкова (художественные тексты представленных авторов)

Сайты интернета:

9. www.tdru.uz
10. www.pedagog.uz
11. www.ziyoue.com
12. www.edu.uz
13. [tdru- INTERNET. Ru](http://tdru-internet.ru)

Список рекомендуемой литературы

Основная литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М.: Наука, 1975.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: Изд-во «ЭТС», 2001. – 320с.
3. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. - М.: Высшая школа, 2000.

Дополнительная литература

4. Власов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - М.: Просвещение, 1980.
5. Гарбовский Н.К. Теория перевода. - М.: МГУ, 2004.
6. Ермолович Д.И. Основы профессионального перевода. - М.: МГУ, 1996.
7. Казакова Т.А. Художественный перевод (Учебное пособие). – Санкт-Петербург, 2002.
8. Речкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М.: Высшая школа, 2002.
9. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. - М.: Высшая школа, 2003.
10. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. - М.: «Наука», 1998. – 250с.

Сайты интернет

11. www.ruslang.ru

В качестве основных форм самостоятельной работы используются виды деятельности, способствующие активизации мыслительной деятельности бакалавров, творческому подходу к анализируемому учебному материалу.

При подготовке самостоятельной работы студентам рекомендуется использовать следующие формы:

- изучение темы предмета по учебникам и учебным пособиям;
- работа с использованием систем компьютерных технологий;
- реферирование и конспектирование научной литературы;
- участие студентов в процессе интерактивного и проблемного обучения.

Список тем для самостоятельной работы

1. Многоаспектность теории перевода как вида деятельности.
2. Переводоведение и филология.
3. Переводоведение и гуманитарные науки филологического цикла.
4. Оригинал как источник помех в процессе межкультурной коммуникации.
5. Культурно обусловленные трудности перевода.
6. Переводческая этика.
7. Основные понятия теории перевода.
8. История становления переводческой мысли.
Примечание: При составлении работы должны быть определены в дисциплине темы самостоятельной работы, выделяемыми для самостоятельной работы.

| № | Тематика самостоятельных работ | Часы |
|---|---|------|
| | | |
| 1 | Многоаспектность теории перевода как вида деятельности. | 6 |
| 2 | Переводоведение и филология. | 6 |
| 3 | Подготовка и защита презентации по теме: «Переводоведение и гуманитарные науки филологического цикла.» | 6 |
| 4 | Подготовка и защита презентации по теме: «Оригинал как источник помех в процессе межкультурной коммуникации.» | 6 |
| 5 | Подготовка и защита презентации по теме: «Культурно | 6 |

| | | |
|---|--|-----------|
| | обусловленные трудности перевода» | |
| 6 | Подготовка и защита презентации по теме: «Переводческая этика.» | 6 |
| 7 | Подготовка и защита презентации по теме: «Основные понятия теории перевода.» | 6 |
| 8 | Подготовка и защита презентации по теме: «История становления переводческой мысли» | 6 |
| | Всего: | 60 |

VI. Требования для получения кредитов

Полное усвоение основного и дополнительного учебного материала; знание основных литературоведческих понятий; знание содержания предложенных художественных текстов; наличие навыков анализа художественного текста и самостоятельной аргументированной интерпретации художественного произведения; выполнение на должном уровне заданий текущего контроля; выполнение на должном уровне заданий по самообразованию; сдача итогового контроля.

Критерии оценки знаний студентов:

Успеваемость и активность студентов на семинарских занятиях, самостоятельных учебных занятий оценивается по «5» балльной шкале и учитывается в видах контроля.

Когда вид контроля осуществляется письменно (устно):

Оценка «5» («отлично») ставится, если студент:

- обнаруживает полное и систематическое знание теоретического материала в объеме программы по специальности;
- свободно владеет материалом, знает основные точки зрения по важнейшим проблемам курса;
- умеет анализировать языковые явления, иллюстрировать теоретические положения примерами, комментировать их;
- умеет аналитически мыслить и самостоятельно делать выводы;
- умеет применять теоретические знания при выполнении практического задания;
- умеет четко и стилистически правильно выражать свои мысли.

Оценка «4» («хорошо») ставится, если студент:

- обнаруживает достаточно полное знание теоретического материала в объеме программы по специальности;
- владеет материалом, знает основные точки зрения по важнейшим проблемам курса;

- умеет анализировать языковые явления, иллюстрировать теоретические положения примерами, но допускает отдельные неточности при их комментировании;
- умеет аналитически мыслить и самостоятельно делать выводы;
- умеет применять теоретические знания при выполнении практического задания;
- допускает нерегулярные ошибки, не затрагивающие основные умения и навыки, которые может сам исправить;
- умеет четко и стилистически правильно выражать свои мысли.

Оценка «3» («удовлетворительно») ставится, если студент:

- обнаруживает знание основного материала по программе специальности;
- знает основные понятия изучаемой науки, однако допускает ошибки и погрешности в ответах на теоретические и практические вопросы, которые не всегда может исправить сам;
- не умеет аналитически мыслить и самостоятельно делать выводы;
- не достаточно четко выражает свои мысли, нарушает логическую последовательность в изложении теоретического материала, допускает стилистические погрешности.

Оценка «2» («неудовлетворительно») ставится, если студент:

- обнаруживает полное незнание теоретического материала;
- не понимает смысла литературных явлений, при выполнении практического задания;
- не пытается применить знания, полученные из прошлого опыта;
- слабо развита речевая культура.

Промежуточный контроль:

Промежуточный контроль на 5 семестре проводится «устно» и состоит из 5 вопросов, каждый вопрос будет оцениваться по 5ти балльной системе. Общая оценка ставится в виде среднего балла от семинарских занятий и с учетом среднего балла от промежуточного контроля.

Итоговый контроль:

Итоговый контроль проводится на 5 семестре в «письменной» форме, варианты будут состоять из 5 вопросов, и каждый вопрос будет оцениваться по шкале «5» с учетом средней оценки.

VII. Основная и дополнительная учебная литература и информационные источники

- Основная литература:**
1. Милогина Е.Г. Основы литературоведения. Москва, 2001.